

# KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.PNRJU

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Praktyczna nauka języka rosyjskiego urzędowego

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Official Russian

## 1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

|                                                    |                                   |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 1.1. Kierunek studiów                              | Lingwistyka stosowana             |
| 1.2. Forma studiów                                 | Studia stacjonarne                |
| 1.3. Poziom studiów                                | Studia II stopnia magisterskie    |
| 1.4. Profil studiów                                | Ogólnoakademicki                  |
| 1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć) | dr Katarzyna Nobis-Wlazło         |
| 1.6. Kontakt                                       | Katarzyna.nobis-wlazlo@ujk.edu.pl |

## 2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

|                        |                                              |
|------------------------|----------------------------------------------|
| 2.1. Język wykładowy   | Rosyjski                                     |
| 2.2. Wymagania wstępne | Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+ |

## 3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1. Forma zajęć                       | Ćwiczenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3.2. Miejsce realizacji zajęć          | Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3.3. Forma zaliczenia zajęć            | Zaliczenie z oceną, egzamin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3.4. Metody dydaktyczne                | Metody ćwiczebne, percepcyjne, słowne (opis, opowiadanie, dyskusja), aktywizujące, z wykorzystaniem technicznych środków dydaktycznych oraz indywidualna praca studenta.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3.5.a. Wykaz literatury podstawowej    | <p>Рогова К.А., Вознесенская И.М., Хорохордина О.В., Колесова Д.В., <i>Русский язык. Учебник для продвинутых. Выпуск 1</i>, Санкт-Петербург 2014.</p> <p>Рогова К.А., Вознесенская И.М., Хорохордина О.В., Колесова Д.В., <i>Русский язык. Учебник для продвинутых. Выпуск 2</i>, Санкт-Петербург 2015.</p> <p>Рогова К.А., Вознесенская И.М., Хорохордина О.В., Колесова Д.В., <i>Русский язык. Учебник для продвинутых. Выпуск 3</i>, Санкт-Петербург 2015.</p> <p>Рогова К.А., Вознесенская И.М., Хорохордина О.В., Колесова Д.В., <i>Русский язык. Учебник для продвинутых. Выпуск 4</i>, Санкт-Петербург 2016.</p> <p>Telepnev A., Ziomek M. Влюбиться в Россию, Warszawa – Bielsko-Biała 2011.</p> |
| 3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej | <p>Jahn M., Korycińska L. Język rosyjski. Dla studentów filologii rosyjskiej. Kraków 2004.</p> <p>Заика В.И., Гиржева Г.Н. Таблицы и упражнения по орфографии и пунктуации. Москва 2006</p> <p>Корошина И. и др., <i>Россия: характеры, ситуации, мнения. Книга для чтения. Выпуск 2. Ситуации</i>, Санкт-Петербург 2011.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## **4. Cele, treści i efekty uczenia się**

### **4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)**

#### **Ćwiczenia**

- **C1** - Dalsze doskonalenie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów i wypowiedzi różnego typu, wykorzystanie leksyki specjalistycznej z różnych dziedzin w języku rosyjskim (ze szczególnym uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego, wyczuwanie standardu językowego), dalsze opanowanie umiejętności lingwokulturowych, niezbędnych w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka.
- **C2** - Dalsze opanowanie umiejętności i nawyków translatorycznych w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów tekstu w formie ustnej i pisemnej.

### **4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)**

#### **I semestr**

##### **Blok receptywno-leksykalny (15 godz. – 1 ECTS)**

Tematy leksykalno-konwersacyjne: „Rosyjski folklor”, „Malarstwo, architektura, rzeźba”. Praca na źródłowych tekstach rosyjskojęzycznych o charakterze informacyjnym, publicystycznym i popularnonaukowym, związanych z realizowaną tematyką.

##### **Blok dyskursywno-gramatyczny (15 godz. – 1 ECTS)**

Kształtowanie umiejętności samodzielnej, logicznej wypowiedzi ustnej i pisemnej. Rozumienie tekstu mówionego i pisanego. Wyrażanie podstawowych intencji językowych, opinii i ocen z użyciem zróżnicowanych środków językowych.

#### **II semestr**

##### **Blok receptywno-leksykalny (15 godz. – 1 ECTS)**

Tematy leksykalno-konwersacyjne: „Rozwój rosyjskiej sztuki teatralnej, kina, muzyki, literatury”, „Osiągnięcia i historia rosyjskiej nauki”. Lektura i tłumaczenie źródłowych tekstów rosyjskojęzycznych.

##### **Blok dyskursywno-gramatyczny (30 godz. – 2 ECTS)**

Dalsze kształtowanie kompetencji dyskursywnej. Tworzenie bardziej rozwiniętych wypowiedzi ustnych i pisemnych. Referowanie treści, streszczanie i parafrazowanie tekstów. Wprowadzenie do argumentacji oraz tłumaczenia prostszych tekstów specjalistycznych.

#### **III semestr**

##### **Blok receptywno-leksykalny (15 godz. – 1 ECTS)**

Tematy leksykalno-konwersacyjne: „Rosja na mapie świata”, „Ustrój państwowy Rosji”, „Zewnętrzna i wewnętrzna polityka Rosji”. Lektura i tłumaczenie źródłowych tekstów specjalistycznych z dziedzin o wysokiej standaryzacji językowej.

##### **Blok dyskursywno-gramatyczny (15 godz. – 1 ECTS)**

Transformacja tekstów specjalistycznych oraz tekstów o tematyce ogólnej pod względem treści i formy. Doskonalenie umiejętności redagowania, streszczania, parafrazowania i przekształcania wypowiedzi.

#### **IV semestr**

##### **Blok receptywno-leksykalny (15 godz. – 1 ECTS)**

Tematy leksykalno-konwersacyjne: „Wpływ środków przekazu masowego na życie codzienne”, „Nowe media w Rosji”, „Człowiek a społeczeństwo we współczesnej Rosji”. Lektura i tłumaczenie źródłowych tekstów specjalistycznych.

##### **Blok dyskursywno-gramatyczny (15 godz. – 1 ECTS)**

Pisanie referatów. Argumentacja wypowiedzi ustnych i pisemnych. Pisemne i ustne tłumaczenie na język rosyjski tekstów specjalistycznych o zróżnicowanym stopniu trudności.

### **4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)**

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia) | Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się |
|------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|
|------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|

**w zakresie wiedzy:**

|     |                                                                                                                                                                                                                 |                    |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| W01 | Zna zasady tłumaczenia na język polski oraz rosyjski ustnych i pisemnych tekstów różnych gatunków. Wymienia i objaśnia reguły pisowni i wymowy rosyjskiej, zna reguły gramatyki normatywnej języka rosyjskiego. | LS2_W06<br>LS2_W07 |
| W02 | Identyfikuje i uzasadnia wypowiedzi różnych typów i stylów na wybrany temat.                                                                                                                                    | LS2_W05<br>LS2_W07 |

**w zakresie umiejętności:**

|     |                                                                                                                                                                                                             |                    |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| U01 | Formułuje wypowiedzi ustne i pisemne z użyciem leksyki z zakresu tematyki programowej, z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej, ortofonicznej, ortograficznej i interpunkcyjnej. | LS2_U05<br>LS2_U01 |
| U02 | Tłumaczy i interpretuje teksty specjalistyczne o różnym stopniu skomplikowania                                                                                                                              | LS2_U06<br>LS2_U01 |
| U03 | Przekształca teksty różnych typów i o różnej tematyce pod względem treści i formy w sposób ustny i pisemny.                                                                                                 | LS2_U04<br>LS2_U01 |

**w zakresie kompetencji społecznych:**

|     |                                                                                                                                                            |                    |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| K01 | Jest świadom specyfiki rosyjskiej kultury językowej, odmienności realiów kulturowych i osobliwości cech dyskursywnych.                                     | LS2_K01            |
| K02 | Odczuwa odpowiedzialność zawodową i konieczność ciągłego doskonalenia kompetencji językowych, umiejętności translatorycznych oraz wiedzy lingwokulturowej. | LS2_K02<br>LS2_K03 |

**4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)**

**Sposób weryfikacji (+/-)**

| Efekty przedmiotowe (symbol) | Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)* | Kolokwium* | Projekt* | Aktywność na zajęciach* | Praca własna* | Praca w grupie* | Inne (jakie?)* |
|------------------------------|---------------------------------------------------|------------|----------|-------------------------|---------------|-----------------|----------------|
|------------------------------|---------------------------------------------------|------------|----------|-------------------------|---------------|-----------------|----------------|

**Forma zajęć**

|     |  |   |  |  |   |  |  |   |  |   |   |  |   |   |  |   |   |  |  |   |  |
|-----|--|---|--|--|---|--|--|---|--|---|---|--|---|---|--|---|---|--|--|---|--|
| 1:  |  | C |  |  | C |  |  | C |  |   | C |  |   | C |  |   | C |  |  | C |  |
| 2:  |  |   |  |  |   |  |  |   |  |   |   |  |   |   |  |   |   |  |  |   |  |
| W01 |  | + |  |  | + |  |  |   |  | + |   |  | + |   |  | + |   |  |  |   |  |
| W02 |  | + |  |  | + |  |  |   |  | + |   |  | + |   |  | + |   |  |  |   |  |
| U01 |  | + |  |  | + |  |  |   |  | + |   |  | + |   |  | + |   |  |  |   |  |
| U02 |  | + |  |  | + |  |  |   |  | + |   |  | + |   |  | + |   |  |  |   |  |
| U03 |  | + |  |  | + |  |  |   |  | + |   |  | + |   |  | + |   |  |  |   |  |
| K01 |  | + |  |  | + |  |  |   |  | + |   |  | + |   |  | + |   |  |  |   |  |
| K02 |  |   |  |  | + |  |  |   |  | + |   |  | + |   |  | + |   |  |  |   |  |

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

**4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się**

### Forma zajęć:

**ĆWICZENIA (C)** (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

| Ocena | Kryterium oceny                                                                                                                                                             |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3,0   | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 51 - 60%. Zdobywa 51-60 pkt. na egzaminach. Brak aktywności na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                       |
| 3,5   | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 61 - 70%. Zdobywa 61-70 pkt. na egzaminach. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                   |
| 4,0   | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 71 - 80%. Zdobywa 71-80 pkt. na egzaminach. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                     |
| 4,5   | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone w 81 - 90%. Zdobywa 81-90 pkt. na egzaminach. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).                       |
| 5,0   | Sprawdziany pisemne i kolokwium zaliczone na 91 - 100%. Zdobywa 91-100 pkt. na egzaminach. . Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie). |

### 5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

| Kategoria                                                                                     | Obciążenie studenta: studia stacjonarne |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)</b> | <b>120</b>                              |
| Udział w ćwiczeniach                                                                          | 120 (30+30+30+30)                       |
| <b>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)</b>                                     | <b>180</b>                              |
| Przygotowanie do ćwiczeń                                                                      | 105 (20+45+20+20)                       |
| <b>ŁĄCZNA LICZBA GODZIN</b>                                                                   | <b>225 (50+75+50+50)</b>                |
| <b>PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)</b>                                                     | <b>9 (2+3+2+2)</b>                      |

\*niepotrzebne usunąć

**Przyjmuję do realizacji** (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....